



martine

一个优雅女孩的成长故事

玛蒂娜

[比]吉贝尔·德莱雅/文

[比]马塞尔·马里耶/图 袁筱一/译

当保姆



湖北长江出版集团 湖北美术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

玛蒂娜当保姆 / [比] 吉贝尔·德莱雅文; [比] 马塞尔·马里耶图; 袁筱一译.
—武汉: 湖北美术出版社, 2009.9
(玛蒂娜故事书系列)
ISBN 978-7-5394-3086-7

I. 玛… II. ①吉…②马…③袁… III. 图画故事—比利时—现代 IV. I564.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 164146 号
著作权合同登记号: 图字 17-2009-021

玛蒂娜故事书系列第二辑——玛蒂娜当保姆

Martine baby-sitter

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译

责任编辑 / 吴海峰 戴 勇

美术编辑 / 安 红 装帧设计 / 江雅璇

出版发行 / 湖北美术出版社

经销 / 全国新华书店

印刷 / 深圳中华商务联合印刷有限公司

开本 / 889mm×1194mm 1/16 7.5 印张

版次 / 2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

书号 / ISBN 978-7-5394-3086-7

定价 / 39.00 元(五册)

Art © 1997 by Casterman Edition, Belgium

Text translated into Simplified Chinese © 2009 by Dolphin Media Co., Ltd.

All rights reserved.

No part of this book may be reproduced in any form or by electronic or mechanical means including information storage and retrieval systems without permission in writing from the publisher, except by a reviewer who may quote brief passages in a review.

Published pursuant to agreement with Casterman, Belgium.

ISBN:978-2-203-10147-0

Printed in The People's Republic of China

本书中文简体字版权经比利时 Casterman 出版社授予海豚传媒股份有限公司, 由湖北美术出版社独家出版发行。

版权所有, 侵权必究。

策划 / 海豚传媒股份有限公司 网址 / www.dolphinmedia.cn 邮箱 / dolphinmedia@vip.163.com

咨询热线 / 027-87398305 销售热线 / 027-87396822

海豚传媒常年法律顾问 / 湖北立丰律师事务所 王清博士 邮箱 / wangq007_65@sina.com

“玛蒂娜”系列作者简介

诗人吉贝尔·德莱雅

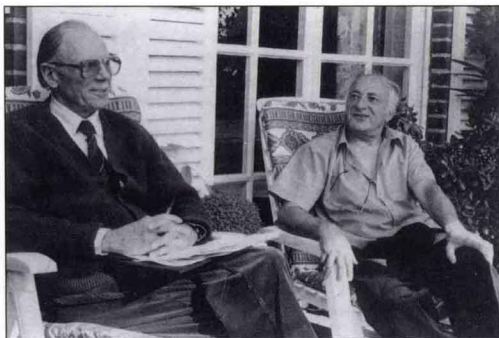
“玛蒂娜”系列故事书文字作者吉贝尔·德莱雅是一位优秀的诗人，他在比利时 Casterman 出版社从事编辑工作三十余年。1954 年，他创作了“玛蒂娜”这一形象，获得了巨大成功。

他在文学领域新作不断，获得过多项文学大奖。为了表彰他一生创作的累累硕果，1985 年法国作家协会向他颁发了雅克·普瑞维终生成就大奖。1997 年 12 月 6 日，吉贝尔·德莱雅与世长辞。他是如此热爱孩子们，以至于离去的日子也“挑选”在圣尼古拉日（儿童节），留给孩子们会心的一笑。

画家马塞尔·马里耶

1930 年的一个晴朗的冬日，马塞尔·马里耶出生在比利时埃尔索小城的一个木匠家庭。马里耶刚 6 岁的时候，装饰画家梅谢尔利用工作空闲时间指导他完成了一幅叫做《纹理》的油画，这次涂鸦的小游戏，把一颗绘画的种子深深地埋在了小马里耶的心里。16 岁那年，马里耶进入了比利时图尔奈圣吕克学院学习装饰画艺术。随后，年轻的马里耶两次荣获美国“克里奥广告奖”。

早在 1951 年，Casterman 出版社的主编皮埃尔·塞维斯在参观圣吕克学院的时候就被马塞尔流畅的绘画笔触折服了。很快，Casterman 出版社就跟马里耶正式联姻。不久以后，马里耶接触到了诗人德莱雅的作品，俩人合作创造了童书王国中著名的小女孩“玛蒂娜”的形象，受到了读者们的热烈欢迎，开创了一个著名的童书系列。



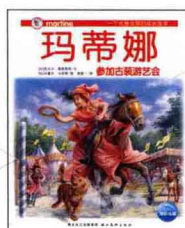
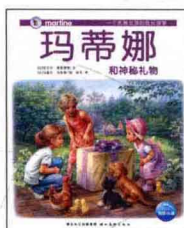
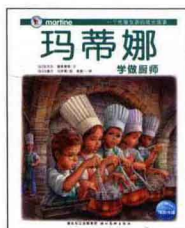
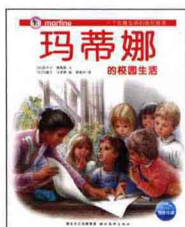
德莱雅（左）与马里耶（右）



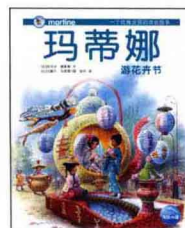
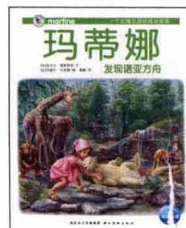
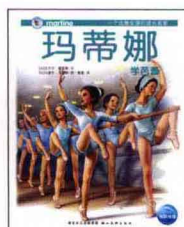
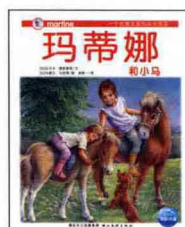
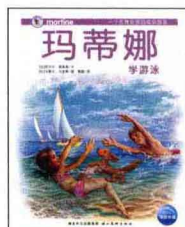
马里耶在工作中

欧洲经典童书“玛蒂娜”系列

玛蒂娜故事书(第一辑 10册)



玛蒂娜故事书(第二辑 15册)



玛蒂娜 当保姆

[比]吉贝尔·德莱雅 / 文

[比]马塞尔·马里耶 / 图 袁筱一 / 译



 湖北美术出版社
HUBEI FINEARTSPUBLISHING HOUSE

casterman

写给中国读者



A M B A S S A D E
d e
B e l g i q u e

DOLPHIN MEDIA .

Martine is a young lady that has shaped the dreams and aspirations of millions of children in Belgium, in Europe and throughout the world. Most households with young children in Belgium have at least a few books published by Casterman, a famous publishing house founded in Belgium in the late 1700's and Martine's adventures have certainly helped create the reputation of Casterman as a leading publisher of children books in Europe.

We are happy to hear that, through an agreement with Dolphin, young Chinese children will have access to these amazing stories.

We wish a lot of pleasure to Chinese kids who will discover Martine's adventures in the future.

Gerard SEGHERS, Economic & Trade Counsellor
谢仁海，经济商务参赞



Embassy of Belgium Trade Commission Awex-Brussels
Wallonia Export and Foreign Investment Agency
San Li Tun Lu 6, 100600 Beijing CHINA
Tel: 86-10-65326995/65323006 Fax: 65326996
awexbrussels@188.com

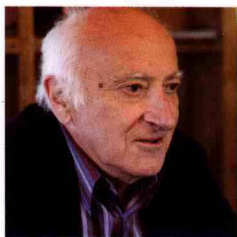


小女孩玛蒂娜帮助比利时、欧洲甚至全世界成千上万的孩子造就了梦想与抱负。在比利时，绝大多数有孩子的家庭都会购买 Casterman 出版社出版的一些图书。Casterman 出版社是一家有着两百多年历史的比利时出版社，martine 无疑帮助 Casterman 出版社奠定了欧洲童书出版的领先地位。

我们很高兴地了解到，中国海豚传媒股份有限公司与 Casterman 出版社签订合同，把 martine 请到中国，因此，中国的孩子可以欣赏到这些令人惊叹的故事和图画。我们希望中国的孩子在阅读玛蒂娜的故事时，会感受到无穷乐趣。

比利时驻中国大使馆参赞 Gerard Seghers

致中国的小读者们



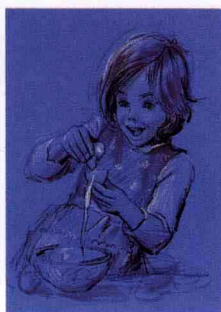
马塞尔·马里耶

我喜欢中国的绘画艺术。经典的中国绘画表达的是意境。在我的花园里，有一株银杏，在我看它的时候，尤其是在秋天，它的叶子变成金黄色的时候，我会想起中国书法与绘画中的意境。

martine 是一个普通的小女孩，她不会去月球，也不进行非凡的探险活动。她去学校，坐火车，划船，去野营。她在一个安静且安全的世界里成长，有父母、小伙伴和她喜欢的小动物陪伴她。这可能是所有孩子都喜欢的。我希望对于中国孩子来说也是这样，希望 martine 的世界，也能够促使中国孩子去梦想。

MARLIER

martine 绘者：马塞尔·马里耶



xīng qī sì shàng wǔ mò ní kè yí mā gēi mǎ dì nà dǎ le gè diàn huà
星期四上午，莫尼克姨妈给玛蒂娜打了个电话：

jīn tiān wǎn shàng wǒ hé nǐ yí fu bú zài jiā nǐ néng guò lái zhào kàn yí xià nǐ de biǎo dì biǎo
“今天晚上我和你姨父不在家，你能过来照看一下你的表弟表

mèi ma
妹吗？”

mǎ dì nà gāo xìng de
玛蒂娜高兴地

dā ying le tā fēi cháng xǐ
答应了。她非常喜

huan nà duì shuāng bāo tāi biǎo
欢那对双胞胎表

mèi sāng dé lín nà hé sāng
妹，桑德琳娜和桑

dé lā hái yǒu xiǎo biǎo dì
德拉，还有小表弟

ā lái kè sī
阿莱克斯。



wǎn shàng mǎ dì nà lái dào le
晚上，玛蒂娜来到了

mò ní kè yí mā jiā
莫尼克姨妈家。

dà jiā wǎn shàng hǎo
“大家晚上好！”

xiǎo gǒu kāi sā zài huān jiào
小狗恺撒在欢叫。

xiǎo pàng ràng wǒ xiàng nǐ wèn hǎo
“小胖让我向你问好。”

mǎ dì nà zài tā ěr biān shuō
玛蒂娜在它耳边说。





kuài diǎn er wǒ men děi zǒu le mò ní kè yí mā shuō wǒ men wǎn shàng
“快点儿，我们得走了，”莫尼克姨妈说，“我们晚上
huì huí lái de hěn wǎn ā lái kè sī bì xū wán chéng zuò yè o
会回来得很晚……阿莱克斯必须完成作业哦。”

wǎn fàn hòu zǎo diǎn xiū xi bié wàng le shū xǐ
“晚饭后，早点休息……别忘了梳洗。”

yí dìng yào tīng huà hái zǐ men yí fu shuō
“一定要听话，孩子们！”姨父说。

hǎo de fàng xīn ba zài jiàn hái zǐ men qí shēng shuō
“好的，放心吧。再见！”孩子们齐声说。

bà ba hé mā ma dōu zǒu le wǒ men kě yǐ hǎo hǎo wán yì wán la
“爸爸和妈妈都走了，我们可以好好玩一玩啦。”

děng deng nǐ men yào qù nǎ li a
“等等！你们要去哪里啊？”

dào fáng jiān lǐ wán duǒ māo māo sāng dé lín nà shuō
“到房间里玩‘躲猫猫’！”桑德琳娜说。

dào chuáng shàng qù bèng jí sāng dé lā shuō
“到床上去‘蹦极’！”桑德拉说。

bù xíng bù xíng bú yào zài lóu tī shàng bēn pǎo o kuài xià lái
“不行，不行！不要在楼梯上奔跑哦，快下来！”

mǎ dì nà shuō lái wǒ gěi nǐ men jiǎng hěn hǎo tīng de gù shì ba
玛蒂娜说，“来，我给你们讲很好听的故事吧。”



tīng hǎo le o wǒ xiàn zài gěi nǐ men jiǎng guī tù sài pǎo de gù shì tù zi zài yì biān
“听好了哦。我现在给你们讲龟兔赛跑的故事……兔子在一边

er wán de shí hou wū guī kě shì yì miǎo zhōng dōu méi dān ge quán xīn quán yì de gǎn lù
儿玩的时候，乌龟可是一秒钟都没耽搁，全心全意地赶路。”

qiáo tù zi kěn dìng huì xiān dào de
“瞧，兔子肯定会先到的，

tā pǎo de gèng kuài
它跑得更快！”

bú duì zuì hòu shì wū guī yíng le
“不对，最后是乌龟赢了！”

pǎo de kuài yǒu shén me yòng
“跑得快有什么用……”

zài jiǎng yí gè ba mǎ dì nà
“再讲一个吧，玛蒂娜！”

guò yí huì er zài jiǎng shuō hǎo le
“过一会儿再讲，说好了，

wǒ yí dìng huì jiǎng de
我一定会讲的。”



wǒ dài lái le yì
“我带来了一

fú pīn tú qiáo wǒ men
幅拼图，瞧。我们

xiān fàng hǎo sì gè jiǎo shàng
先放好四个角上

de zhè hěn jiǎn dān
的，这很简单。”

nà wǒ ne sāng dé
“那我呢？”桑德

lā wèn wǒ yě yào wán er
拉问，“我也要玩儿。”



mǎ dì nà máng de bù kě kāi jiāo
玛蒂娜忙得不可开交。

tā xiān qù fǔ dǎo ā lái kè sī zuò zuò yè zhè
她先去辅导阿莱克斯做作业，这

huì er tā de nǎo zi li zhèng yí piàn kòng bái ne tā
会儿他的脑子里正一片空白呢。他

jí de kuài yào kū le yīn wèi tā xiǎng zǎo yì diǎn hé
急得快哭了。因为他想早一点和

xiǎo gǒu kǎi sā yì qǐ wán
小狗恺撒一起玩。

nà biān shuāng bāo tāi jiě mèi yǐ jīng wán chéng le pīn
那边，双胞胎姐妹已经完成了拼

tú mǎ dì nà yòu guò qù jiāo tā men zěn me zuò zhǐ
图。玛蒂娜又过去教她们怎么做纸

huā chuàn er tā jiǎn hǎo cháng tiáo zhǐ yào yòng nà
花串儿。她剪好长条纸——要用那

zhǒng yuán tóu de jiǎn dāo o zhè yàng cái bù huì nòng shāng zì jǐ xiān jiǎn hǎo yí gè mó xíng rán hòu
种圆头的剪刀哦，这样才不会弄伤自己。先剪好一个模型，然后……

wǒ bǎ tā dǎ kāi le qiáo ! ”
“我把它打开了……瞧！”

hěn xiàng huā biān ai 。 ”
“很像花边哎。”



kě shì zhǐ yǒu yì bǎ jiǎn dāo ne
可是，只有一把剪刀呢……

hái hǎo sāng dé lín nà zhǐ xiǎng wán shuǐ cǎi bǐ
还好，桑德琳娜只想玩水彩笔。

tā huà le hěn duō piào liang de huà er yǒu
她画了很多漂亮的画儿。有

yì zhāng shì gěi mǎ dì nà de qí yú de dōu liú
一张是给玛蒂娜的，其余的都留

gěi mā ma huí lái kàn!
给妈妈回来看！



ā lái kè sī zài jiào mǎ dì nà tā
阿莱克斯在叫玛蒂娜，他

yǐ jīng wán chéng le shù xué zuò yè mǎ dì
已经完成了数学作业。玛蒂

nà zǒu guò qù wèi tā pī gǎi
娜走过去为他批改。

hěn hǎo jī hū méi shén me cuò
“很好，几乎没什么错。”





zhè huì er shuāng bāo tāi jiě mèi
这会儿，双胞胎姐妹

kě wán le gè tòng kuài
可玩了个痛快。

sāng dé lín nà shuō jiǎn dāo
桑德琳娜说：“剪刀

hěn hǎo wán wǒ men kě yǐ yòng tā
很好玩！我们可以用它

lái gěi kǎi sā lǐ fà hái yǒu
来给凯撒‘理发’。还有


shuǐ cǎi bǐ shén me yán sè dōu
水彩笔……什么颜色都

yǒu o wǒ men kě
有哦，我们可

yǐ bǎ qiáng hǎo hǎo zhuāng shì yì fān
以把墙好好装饰一番。”

mā ma yí dìng huì hěn gāo xìng de sāng dé lā shuō
“妈妈一定会很高兴的。”桑德拉说。






wǒ men wán huà zhuāng yóu xì ba
“我们玩化装游戏吧。”

nín hǎo fū ren nín de mào zi hěn piào liang
“您好，夫人……您的帽子很漂亮！”

mǎ dì nà nǐ kàn wǒ piào liang ma
“玛蒂娜！你看我漂亮吗？”

āi ya nǐ men bǎ shuǐ cǎi nòng de dào
“哎呀，你们把水彩弄得到

chù dōu shì mǎ dì nà hěn chī jīng
处都是！”玛蒂娜很吃惊。



hā hā zhēn shì bù néng diū
哈哈，真是不能丢

xià tā men nǎ pà yí huì er
下她们，哪怕一会儿

yě bù xíng o
也不行哦！



hái hǎo mǎ dì nà yòng féi zào hé máo jīn bǎ tā
还好，玛蒂娜用肥皂和毛巾把她

men liǎn shàng de shuǐ cǎi huà dōu cā gān jìng le
们脸上的“水彩画”都擦干净了。

xiàn zài wǒ men zǒng suàn
“现在我们总算

kě yǐ ān jìng yí huì er le
可以安静一会儿了。”

mǎ dì nà shuō
玛蒂娜说。



dàn shì tā men kě ān jìng bú xià lái 。
但是，她们可安静不下来。

yīn wèi tā men fā xiàn le yī bù wú shéng diàn huà 。
因为，她们发现了一部无绳电话。

wǒ men gěi mā ma dǎ gè diàn huà ba
“我们给妈妈打个电话吧？”

wǒ zhī dào mā ma de diàn huà hào mǎ 。
“我知道妈妈的电话号码。”

sāng dé lā shuō 。
桑德拉说。

wèi ?
“喂？”

wèi shuí zài shuō huà ?
“喂，谁在说话？”

“Good evening!”

shuō huà de shì gè wài guó rén
说话的是个外国人！

nǐ men zài gàn shén me o
“你们在干什么哦？”

zhè yí cì mā dì nà zhēn de yǒu
这一次，玛蒂娜真的有些

xiē bù gāo xìng le
些不高兴了。

qǐng yuán liàng wǒ men bō cuò diàn
“请原谅，我们拨错电

huà le xiānsheng mā dì nà duì zhe
话了，先生。”玛蒂娜对着

huà tǒng lǐ mào de shuō dào
话筒礼貌地说道。



zhè shí hou ā lái kè sī yòu wán chéng le yì xiē zuò yè
这时候，阿莱克斯又完成了一些作业。

tā xiàn zài děi fù xí chéng fǎ kǒu jué le
他现在得复习乘法口诀了。

èr wǔ dé shí
“二五得十。”

èr liù yī shí èr
“二六一十二。”

wǒ yě huì shǔ shù le sāng dé lā shuō
“我也会数数了。”桑德拉说。

gào su wǒ sāng dé lín nà èr jiā sān děng yú duō shǎo
“告诉我，桑德琳娜，二加三等于多少？”

èr jiā sān děng yú è wǒ bù zhī dào
“二加三等于，呃……我不知道。”

èr jiā sān děng yú wǔ
“二加三等于五。”

zhè shí diàn huà líng xiǎng le
这时，电话铃响了……

